

2019.09.08

フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析
第8回研究会 学習者言語分析と対照中間言語分析
於：東京外国語大学本郷サテライト

対照中間言語分析

—学習者言語分析の変遷と、教育への応用—

山口奈美
西南学院大学 修士課程2年
s20md002@seinan-gakuin.jp

発表の流れ

- 対照中間言語分析(CIA)とは
- 対照分析(CA)→誤答分析(EA)→対照中間言語分析(CIA)
- CIA 2つの比較方法
 - ①NL vs IL
 - ②IL vs IL
- CIA批判
 - ①Comparative fallacy
 - ②The issue of the norm
- CIA→CIA²
- 教育への応用

発表の流れ

- 対照中間言語分析(CIA)とは
- 対照分析(CA)→誤答分析(EA)→対照中間言語分析(CIA)
- CIA 2つの比較方法
 - ①NL vs IL
 - ②IL vs IL
- CIA批判
 - ①Comparative fallacy
 - ②The issue of the norm
- CIA→CIA²
- 教育への応用

対照中間言語分析 Contrastive Interlanguage Analysis (CIA)

- Granger(1996)によって提唱された方法論
- 学習者コーパス研究の分野で非常によく使われる(Granger 2015:7)
- 学習者の中間言語の固有特性を解明しようとする研究アプローチ(石川 2019 : 284)
- 対照分析 Contrastive Analysis (CA) を拡張したもの (ibid.)

発表の流れ

- 対照中間言語分析(CIA)とは
- 対照分析(CA)→誤答分析(EA)→対照中間言語分析(CIA)
- CIA 2つの比較方法
 - ①NL vs IL
 - ②IL vs IL
- CIA批判
 - ①Comparative fallacy
 - ②The issue of the norm
- CIA→CIA²
- 教育への応用

CA→EA→CIA

対照分析 Contrastive Analysis (CA) (1940-1960)

= 2つの異なる言語を比較することで、それぞれの言語の性質の解明を目指す研究手法 (石川 2019 : 284)

CA → EA → CIA

- TL ⇔ NL → 類似点・相違点 → 効果的な教授法

- Fries(1945)

最も能率的な教材 = TLとNLの科学的記述の注意深い比較に基づいたもの

“The most efficient materials are those that are based upon a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner.”(ibid. 9)

CA → EA → CIA

• TL ⇔ NL → 類似点・相違点 → 効果的な教授法

• Lado(1957)

母語に近い要素 → 習得：易

母語と異なる要素 → 習得：難

“Those elements that are similar to his [the learner’s] native language will be simple for him, and those elements that are different will be difficult.”(ibid. 2)

CA → EA → CIA

• TL ⇔ NL → 類似点・相違点 → 効果的な教授法

• Lado(1957)

母語に近い要素 → 習得：易

母語と異なる要素 → 習得：難

“Those elements that are similar to his [L1] are relatively simple for him, and those elements that are different will be difficult.” (ibid. 2)

対照分析仮説

(Contrastive Analysis Hypotheses)

言語の類似点 → 正の転移

言語の相違点 → 負の転移

(Larsen-Freeman & Long 1991)

CA → EA → CIA

対照分析仮説（例）

英語：動詞＋前置詞表現が豊か ⇔ フランス語：該当する表現がほとんどない

➡ フランス語母語の英語学習者は「動詞＋前置詞」表現で誤りを犯しやすいのでは？

CA → EA → CIA

対照分析仮説

仮説との不一致

予測されたエラーは学習者言語において観察されない。また学習者のエラーはL1とは無関係な部分で起きている。(Rustipa 2011 : 17)

CA仮説は実証に基づいた仮説ではない(ibid.)

→CAの欠点：実証的根拠の欠如

…one of the major weakness of contrastive studies in the past proved to be their **slim empirical foundation**. (Granger 1996 : 37)

CA → **EA** → CIA

誤答分析 Error Analysis (EA) (1960s~)

学習者言語を調査した初めての真摯な試み (Ellis 1994 : 53)

CA → EA → CIA

< 批判 >

エラーしか見ていない → 学習者言語の全体像をとらえることができない
(Larsen-Freeman and Long 1991 : 61, Ellis 1994 : 53)

Ex) Schachter(1974)の「回避」に関する研究

→ 学習者コーパス編纂 → "Interlanguage"(Selinker 1972)

CA→EA→CIA

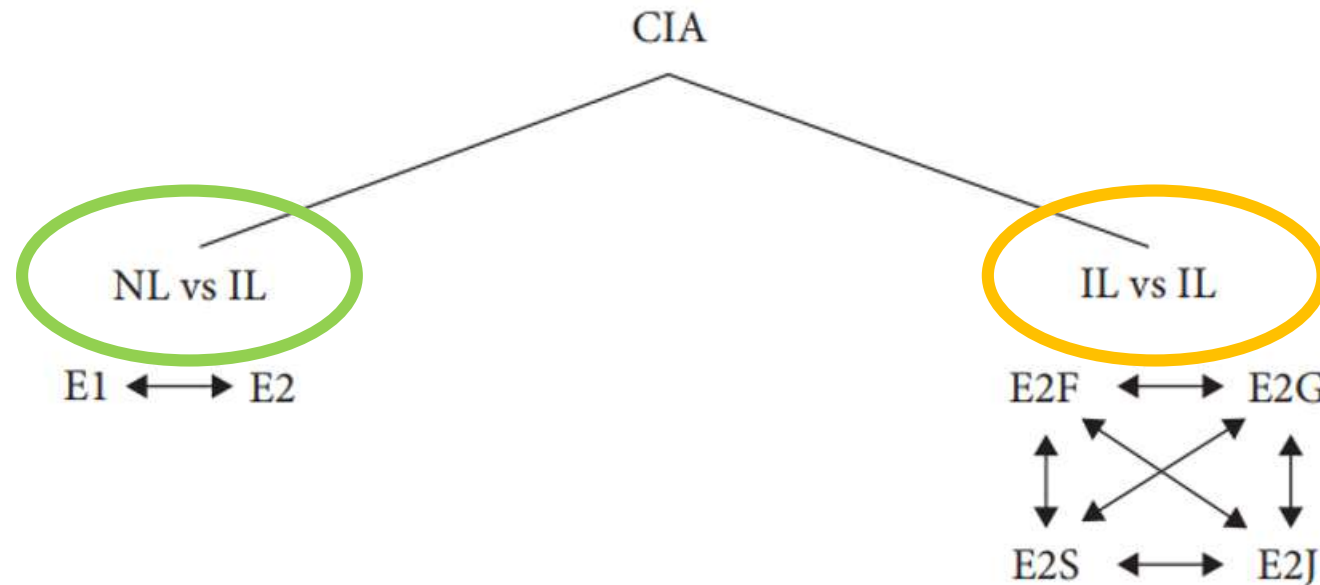
対照**中間**言語分析 Contrastive **Interlanguage** Analysis (CIA)

- 1つの同じ言語を比較 (Granger 1996 : 43)

発表の流れ

- 対照中間言語分析(CIA)とは
- 対照分析(CA)→誤答分析(EA)→対照中間言語分析(CIA)
- CIA 2つの比較方法
 - ①NL vs IL
 - ②IL vs IL
- CIA批判
 - ①Comparative fallacy
 - ②The issue of the norm
- CIA→CIA²
- 教育への応用

CIA 2つの比較方法



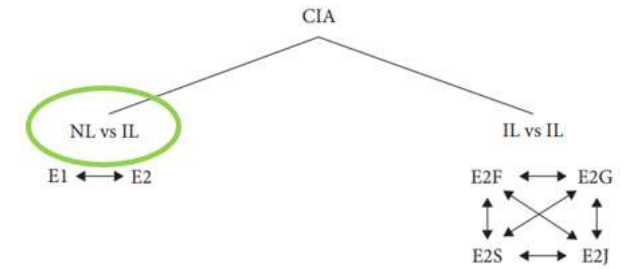
(Granger 1996 : 44 Figure 2)

母語話者言語と中間言語の比較

異なる中間言語間の比較

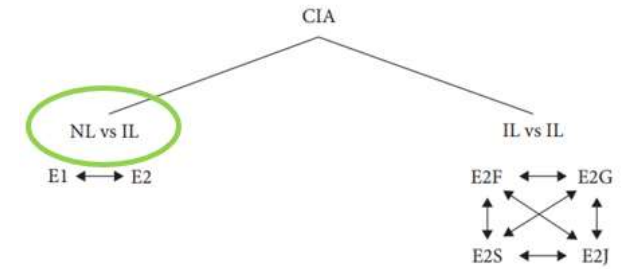
(多くの場合母語の異なるグループ間の比較)

CIA 2つの比較方法①NLとIL



- 目的：学習者言語に見られる非母語話者の特徴（non-nativeness）を明らかにすること(Granger 1998 : 14)
- NLとの比較対象：初心者ILよりも上級者ILの方が有効（Granger 2015 : 11）
…it makes much more sense to compare advanced learners with native speakers than do so for beginners. The gap narrower and L1-L2 comparisons are very powerful heuristic tools to circumscribe it.

CIA 2つの比較方法①NLとIL

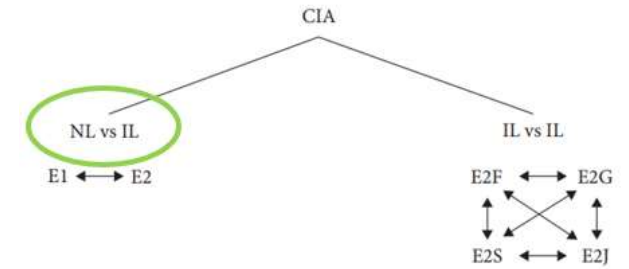


- より広い範囲の言語現象の観察が可能になった(過剰使用や過少使用etc)

“One of the most notable contributions of LCR, and CIA studies in particular, is the impressive expansion of the range of linguistic phenomena investigated.” (Granger 2015 : 10)

“Patterns of over- and underuse of linguistic features can readily be identified...”(ibid. 11)

CIA 2つの比較方法①NLとIL



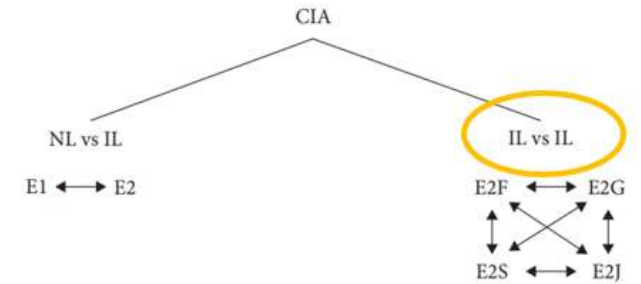
- より広い範囲の言語現象の観察が可能になった(過剰使用や過少使用etc)

“One of the most notable contributions of LCR, and CIA studies in particular, is the impressive expansion of the range of linguistic phenomena investigated.” (Granger 2015 : 10)

コンピュータ学習者コーパス (CLC) の登場

- コーパスサイズが大規模になり、低頻度のものにも目が向けられるように
- コーパスが電子化されたことで、言語分析ツールを用いて大量のデータ処理が可能に (Granger 1998 : 7)
 - 誤用分析時代には扱えなかった言語現象の研究が可能になり、学習者の中間言語全体にもアクセスできるように

CIA 2つの比較方法②ILとIL



- 目的：中間言語の特徴についてより深い洞察を得ること (Granger 1998 : 15)
- 転移を研究するにはこの比較モデルが必要
- 実証的根拠に基づいて転移を再検討したことで、転移研究のより良い理解に繋がった

発表の流れ

- 対照中間言語分析(CIA)とは
- 対照分析(CA)→誤答分析(EA)→対照中間言語分析(CIA)
- CIA 2つの比較方法
 - ①NL vs IL
 - ②IL vs IL
- CIA批判
 - ①Comparative fallacy
 - ②The issue of the norm
- CIA→CIA²
- 教育への応用

CIA批判

- ①Comparative fallacy (比較の誤信)
- ②The issue of norm (規範の捉え方)

CIA批判①Comparative fallacy

Comparative fallacy (Bley-Vroman 1983)

= 学習者言語の記述は目標言語と比較することによって中間言語そのものが見えにくくなる

“...work on the linguistic description of learners’ languages can be seriously hindered or sidetracked by a concern with the target language. This concern I shall call—somewhat tendentiously—the « **comparative fallacy** » in interlanguage studies.” (ibid. 2)

“Committing **this fallacy** does not allow us to get to the true **units/meanings of interlanguage**; it gives us something else, knowledge of another system or knowledge of something unclear.” (Selinker 2014 : 230)

CIA批判①Comparative fallacy

Comparative fallacy (Bley-Vroman 1983)

= 学習者言語の記述は目標言語と比較することによって中間言語そのものが見えにくくなる

- “*Interlanguage as a system in its own right*” (Selinker 1972)

→ 中間言語は中間言語の枠組みの中で記述されるべき。(Selinker 2014: 230)

- 「NL = 学習者の成功 → IL = 不完全なもの」 と捉えることに繋がる (Freeman 2014 : 217)
- 学習者は母語話者の規範に沿うことを目標にしてしまっている (Granger 2015 : 13)

CIA批判 ②The issue of the norm

The issue of the norm

=“ネイティブ”とは…？

nativeness (ネイティブらしさ)

= 非常に説明しづらく、賛否両論ある概念(Granger 2015 : 15)

CIA批判 ②The issue of the norm

- 言語が国際的になるにつれて、母語話者 vs 非母語話者の二項対立は矛盾

the more English becomes an international language, the more the division of its speakers into 'native' and 'non-native' becomes inconsistent (Brutt-Griffler & Samimy 2001 : 105)

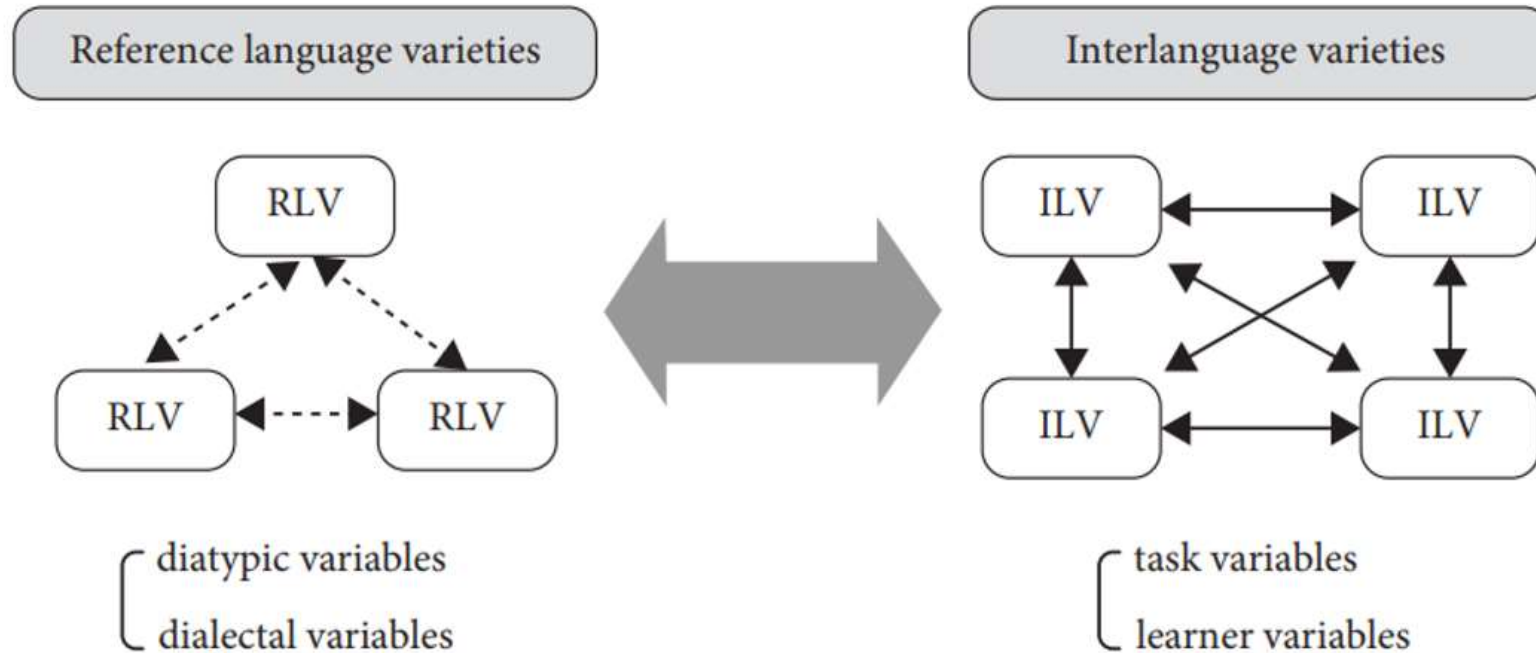
- World Englishes (WEs) : 世界で話される英語(Granger 2015 : 15)
- English as a Lingua Franca(ELF) : 非母語話者同士の共通言語としての英語(ibid.)

発表の流れ

- 対照中間言語分析(CIA)とは
- 対照分析(CA)→誤答分析(EA)→対照中間言語分析(CIA)
- CIA 2つの比較方法
 - ①NL vs IL
 - ②IL vs IL
- CIA批判
 - ①Comparative fallacy
 - ②The issue of the norm
- CIA→CIA²
- 教育への応用

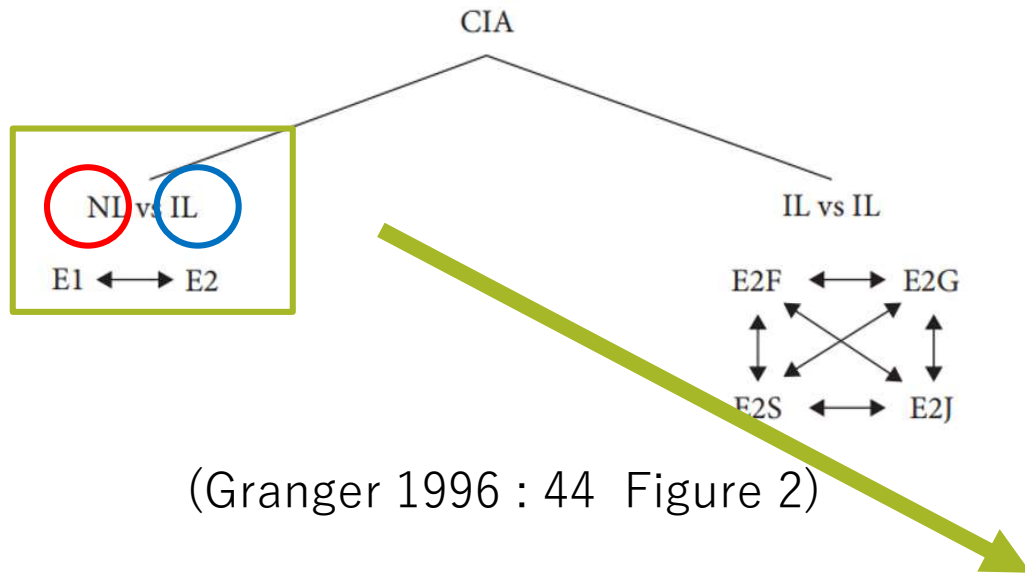
CIA → CIA²

新CIAモデル



(Granger 2015 : 17 Figure 2)

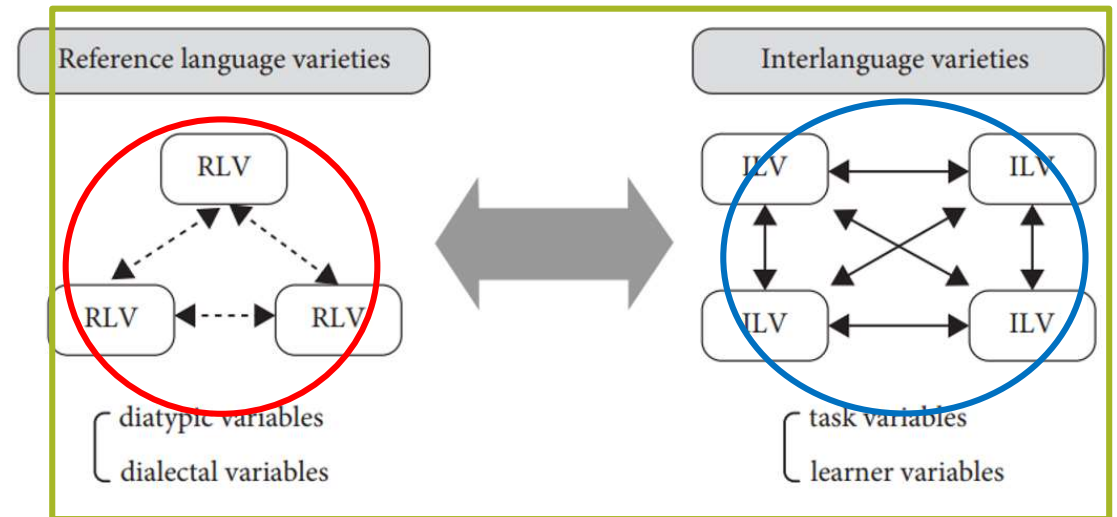
CIA → **CIA²**



(Granger 1996 : 44 Figure 2)

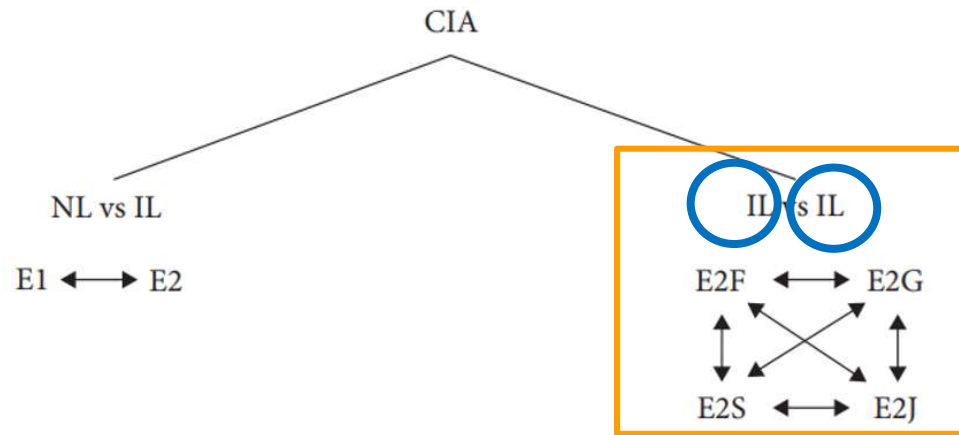
旧CIAモデル

新CIAモデル



(Granger 2015 : 17 Figure 2)

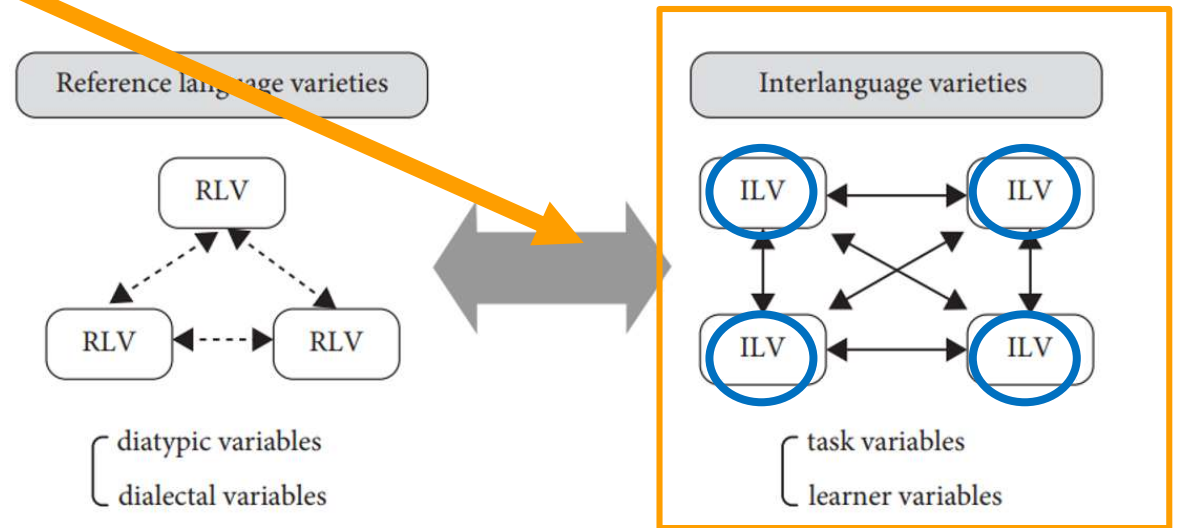
CIA → CIA²



(Granger 1996 : 44 Figure 2)

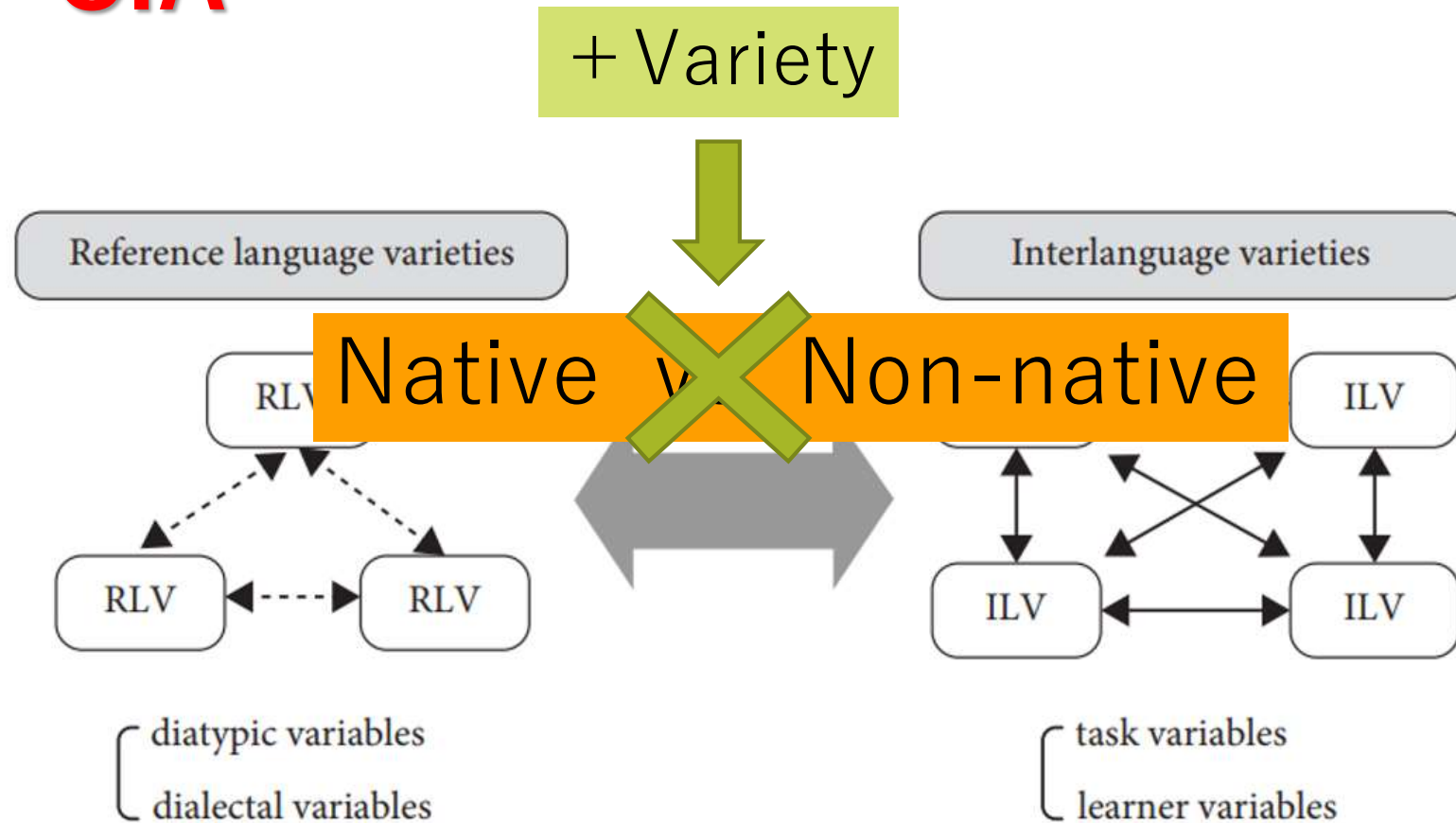
旧CIAモデル

新CIAモデル



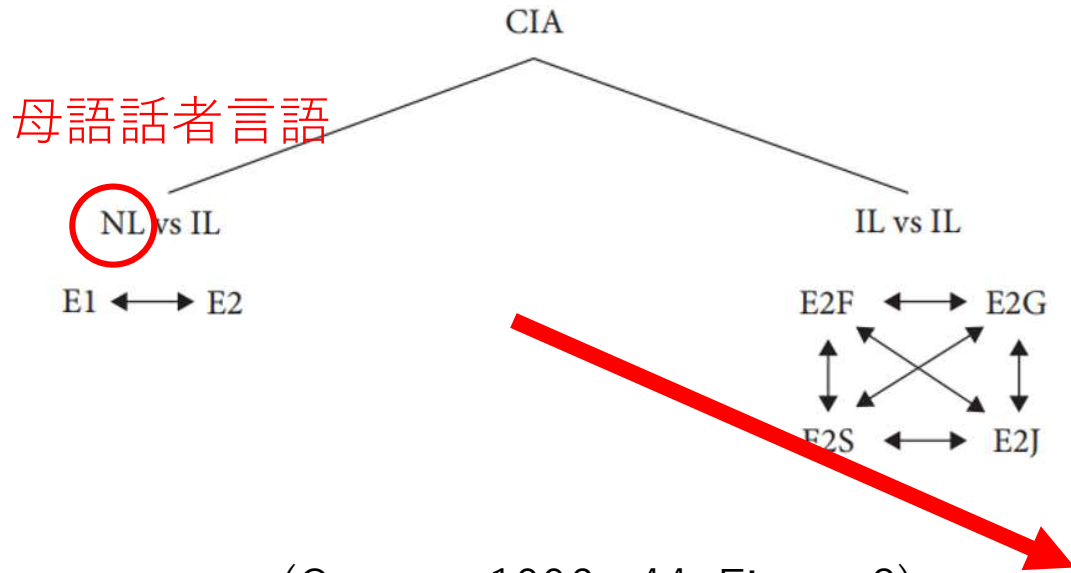
(Granger 2015 : 17 Figure 2)

CIA → **CIA²**



(Granger 2015 : 17 Figure 2)

CIA → CIA²

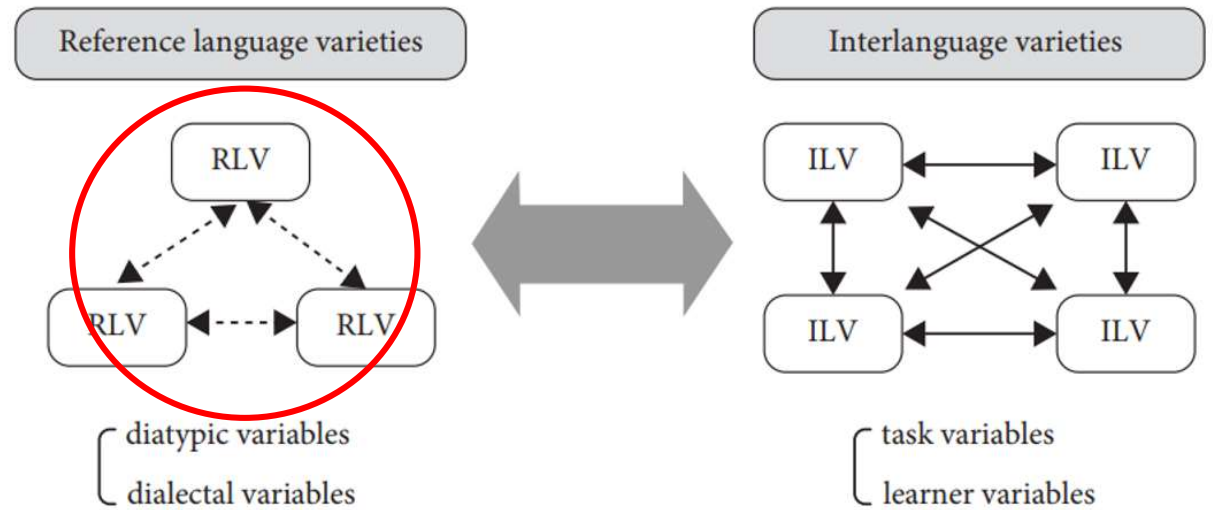


(Granger 1996 : 44 Figure 2)

旧CIAモデル

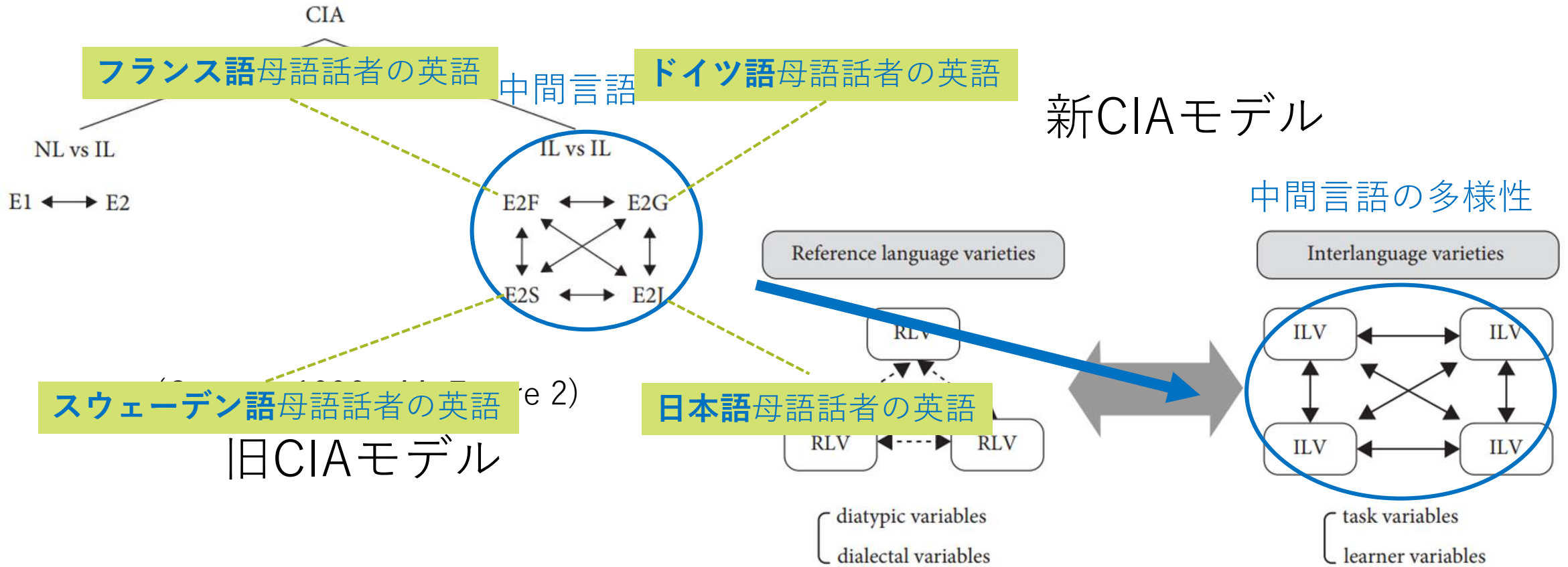
新CIAモデル

参照言語の多様性



(Granger 2015 : 17 Figure 2)

CIA → CIA²



(Granger 2015 : 17 Figure 2)

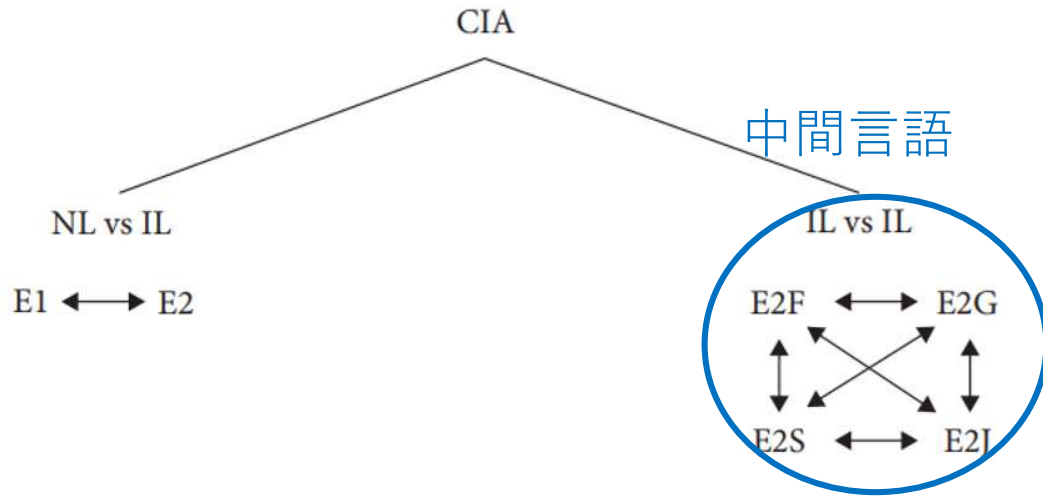
CIA → CIA²

母語の多様性



タスクの多様性

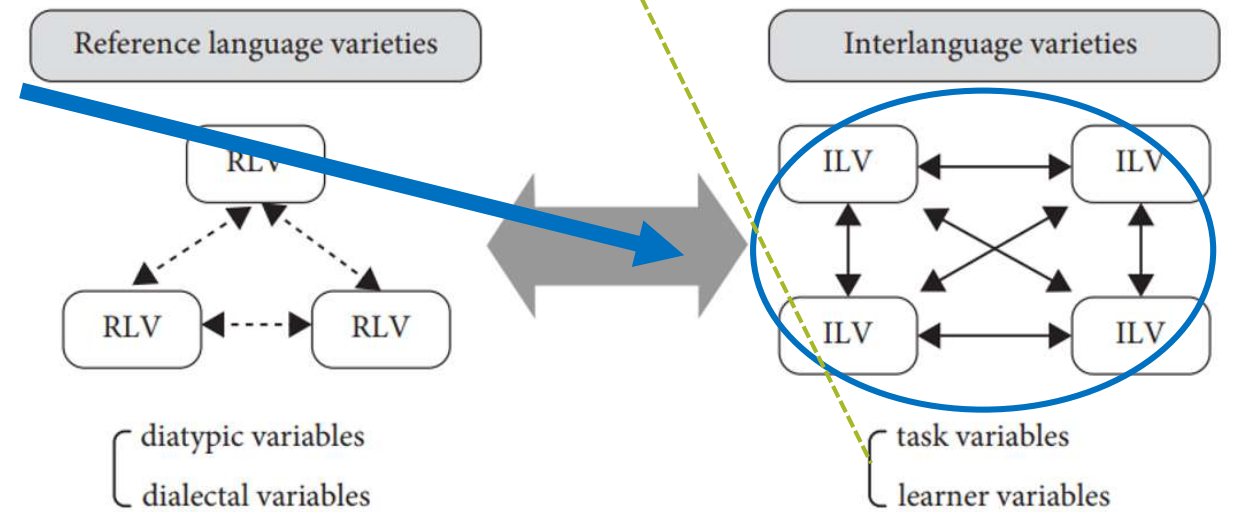
学習者の多様性



(Granger 1996 : 44 Figure 2)

旧CIAモデル

新CIAモデル



(Granger 2015 : 17 Figure 2)

発表の流れ

- 対照中間言語分析(CIA)とは
- 対照分析(CA)→誤答分析(EA)→対照中間言語分析(CIA)
- CIA 2つの比較方法
 - ①NL vs IL
 - ②IL vs IL
- CIA批判
 - ①Comparative fallacy
 - ②The issue of the norm
- CIA→CIA²
- 教育への応用

教育への応用

- 過剰使用・過少使用の捉え方

= 中立的な用語 → ILの良し悪しを結論付けるものではない

“the terms ‘*overuse*’ and ‘*underuse*’ are *descriptive, not prescriptive, terms*: they merely refer to the fact that a linguistic form is found significantly more or less in the learner corpus than in the reference corpus” (Gilquin & Paquet 2008 : 6)

“the term *overused* is a purely *statistical term* – there are no prior assumptions that *all such overused items necessarily represent bad writing practice.*” (Lee & Chen 2009 : 285)

教育への応用

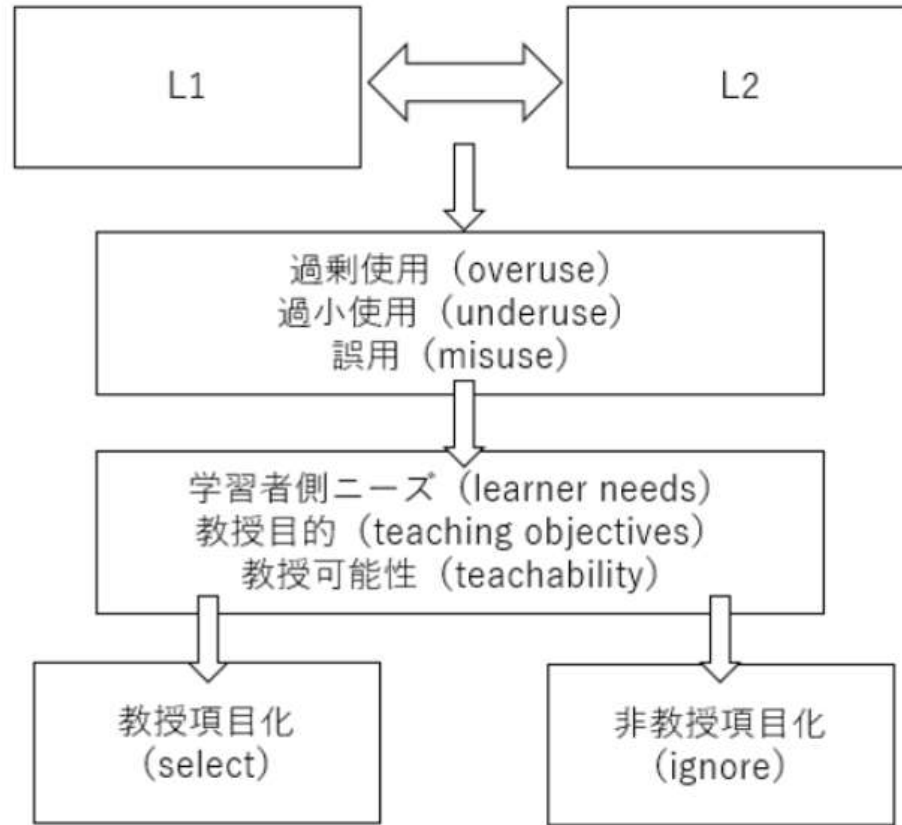
- *overuse, underuse* : ネガティブな意味



参照言語との量的な差異 = 学習者が避けるべきもの (?) (Aston 2008 : 343他)
= ポジティブな側面をもたらすことも (Granger 2015 : 19)

ネイティブの規範に沿うこと = 学習者の成功 とすべきではない
In short, (...) the definition of success as conformity to native speaker norms is problematic. (Larsen-Freeman 2014 : 210)

教育への応用



CIA = 方法論
≠ SLAの理論
≠ 教育との直接的関係

(石川 2017 : ページ無し 図1 中間言語対照分析の教育応用過程)
(Granger 2009, Fig.4を改変)

参考文献①

- Aston, G. (2008). "It's only Human...". In A. Martelli & V. Pulcini (Eds.), *Investigating English with Corpora: Studies in Honour of Maria Teresa Prat*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, pp.343-354
- Bley-Vroman, R. (1983). "the comparative fallacy in interlanguage studies: the case of systematicity", *Language Learning* vol. 33, no 1, pp.1-17.
- Ellis, R. (1994). (ロッド・エリス. 金子朝子 (訳) (1996). *第二言語習得序説 学習者言語の研究* 研究社出版)
- Fries, C. C. (1945). *Teaching and learning English as a foreign language*.
- Gilquin, G., & Paquot, M. (2008). Too chatty: Learner academic writing and register variation. *English Text Construction*, 1(1), 41-61.
- Granger, S. (1996). From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora.
- Granger, S. (1998). (シルヴィアン・グレンジャー. 船城道雄・望月通子 (訳) (2008). *英語学習者コーパス入門 SLAとコーパス言語学の出会い* 研究社出版).
- Granger, S. (2015). "Contrastive interlanguage analysis: A reappraisal." *International Journal of Learner Corpus Research* 1.1 : 7-24.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures, applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Larsen-Freeman, D., & Long, M. H. (1991). *An introduction to second language acquisition research*. Longman.
- Larsen-Freeman, D. 2014. "Another step to be taken – Rethinking the end point of the interlanguage continuum". In Z. Han & E. Tarone (Eds.), *Interlanguage. Forty years later*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 203-220.

参考文献②

- Lee, D & Chen, S.2009. "Making a bigger deal of the smaller words: Function words and other key items in research writing by Chinese learners", *Journal of Second Language Writing* 18, pp. 149-165.
- Rustipa, K. (2011). Contrastive analysis, error analysis, interlanguage and the implication to language teaching. *Ragam Jurnal Pengembangan Humaniora*, 11(1), pp. 16-22.
- Schachter, J. (1974). An error in error analysis 1. *Language learning*, 24(2), pp.205-214.
- Selinker, L. (1972) "Interlanguage," *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(1-4), pp. 209-232.
- Selinker, L. 2014. "Interlanguage 40 years on. Three themes from here". In Z. Han & E. Tarone (Eds.), *Interlanguage. Forty years later*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 221-246.
- 石川慎一郎. (2019). 英語学習者コーパス研究の現状と課題. *電子情報通信学会 基礎・境界ソサイエティ Fundamentals Review*, 12(4), pp. 280-289
- 田中彰一. (2011). 言語理論と英語教育!. *J. Fac. Edu. Saga Univ*, 15(2), pp. 55-62..

ご清聴ありがとうございました

謝辞

本研究は、JSPS科研費16H03442「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」、基盤研究B,2016-2019,代表者 川口裕司の助成を受けたものです。